

Översättning av Transportstyrelsen med anledning av ändringar och tillägg till överenskommelsen. Översättningen har ingen juridisk status och de engelska och franska originaltexterna är gällande regelverk.

FÖRENTA NATIONERNA

E

Ekonomiska och sociala rådet

Original: ENGELSKA OCH FRANSKA

EKONOMISKA KOMMISSIONEN FÖR EUROPA

KOMMITTÉN FÖR INLANDSTRANSPORTER

Arbetsgruppen för vägtransporter

HARMONISERING AV BESTÄMMELSER FÖR INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER OCH UNDERLÄTTANDE AV DENNA VERKSAMHET

Konsoliderad text från den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR).

INLEDNING

För att göra det lättare att förstå och läsa den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR), som undertecknades den 1 juli 1970, har sekretariatet tagit fram en konsoliderad version av avtalet. I den versionen ingår de relevanta ändringar som har förts in i avtalet sedan det först undertecknades. **Denna konsoliderade version har ingen juridisk status.**

Den konsoliderade texten omfattar det ursprungliga avtalet (E/ECE/811; E/ECE/TRANS/564), ändringarna 1-5 (E/ECE/811; E/ECE/TRANS/564/ : TRANS/SC.1/375/Add.1. ändringarna 1-5 vilka trädde i kraft den 3 augusti 1983, den 24 april 1992, den 28 februari 1995, den 27 februari 2004 och den 16 juni 2006) samt den sjätte och senaste ändringen (ECE/TRANS/SC.1/386/Add.1) som trädde i kraft 20 september 2010.

Denna konsoliderade version föregås av en icke-officiell innehållsförteckning som tagits fram av sekretariatet för att göra det lättare att söka i dokumentet.

INNEHÅLL

Omfattning av AETR

Artikel 1 Definitioner

Artikel 2 Omfattning

Artikel 3 Tillämpning av vissa bestämmelser i avtalet om vägtransporter med fordon som är registrerade i icke-fördragsslutande stater

Artikel 4 Allmänna principer

Artikel 5 Besättningar

Artikel 6 Körperioder

Artikel 7 Raster

Artikel 8 Viloperioder

Artikel 8 A Undantag från artikel 8

Artikel 9 Undantag

Artikel 10 Färdskrivare

Artikel 11 Kontroll genom företagets försorg

Artikel 12 Åtgärder för kontroll av överenskommelsen

Artikel 12 A Standardiserade formulär

Artikel 13 Övergångsbestämmelser

Artikel 13 A Övergångsbestämmelser

Artikel 14 Slutbestämmelser

Artikel 15 (Uppsägning av överenskommelsen)

Artikel 16 (Avslutande)

Artikel 17 (Tillkännagivande avseende tillämpning på territorier)

Artikel 18 (Tvist)

Artikel 19 (Reservationer)

Artikel 20 (Samman kallande av en diplomatisk konferens)

Artikel 21 (Ändringar av överenskommelsen och dess bilaga)

Artikel 22 (Ändring av underbilagorna 1 och 2)

Artikel 22 A (Förfarande för att ändra underbilaga 1B)

Artikel 22 B (Förfarande för att ändra underbilaga 3)

Artikel 23 (Underrättelse till stater)

Artikel 24 (Protokoll om undertecknande)

Artikel 25 (Deponi)

Bilaga till överenskommelsen **Färdskrivare**

Allmänna bestämmelser

Kapitel I Typgodkännande (artikel 1-8)

Kapitel II Installation och besiktning (artikel 9)

Kapitel III Utrustningens användning (artikel 10-14)

* Titlar inom parentes har inte någon officiell status.

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS

**EKONOMISKA KOMMISSIONEN FÖR EUROPA
KOMMITTÉN FÖR INLANDSTRANSPORTER**

**EUROPEISKA ÖVERENSKOMMELSEN OM ARBETFÖRHÅLLANDEN FÖR
INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER (AETR)**

OCH PROTOKOLL OM UNDERTECKNANDE
Genève, 1 juli 1970

ÖVERSÄTTNING

EUROPEISKA ÖVERENSKOMMELSEN OM ARBETSFÖRHÅLLANDEN FÖR INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER (AETR)

De fördragsslutande parterna,

som önskar utveckla och förbättra de internationella person- och godstransporterna på väg,

som är övertygade om nödvändigheten av att öka trafiksäkerheten, att införa regler om vissa arbetsvillkor vid internationella vägtransporter i enlighet med Internationella Arbetsorganisationens principer och att gemensamt vidtaga åtgärder för att trygga dessa reglers efterlevnad,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse förstås med:

- a) "fordon" motorfordon eller släpfordon; uttrycket innefattar fordonskombinationer;
- b) "motorfordon" med egen motor försett vägfordon som normalt användes för att befordra personer eller gods på väg eller för att på väg draga fordon som användes för att befordra personer eller gods; uttrycket innefattar ej jordbrukstraktorer;
- c) "släpfordon" fordon som är byggt för att dragas av ett motorfordon; uttrycket innefattar påhängsvagnar;
- d) "påhängsvagn" släpfordon som är byggt för att kopplas till ett motorfordon på sådant sätt att det till en del vilar på motorfordonet och att en väsentlig del av dess egen och lastens vikt uppbäres av motorfordonet;
- e) "fordonskombination" kopplade fordon vilka framföres på väg som en enhet;
- f) "totalvikt"¹ den maximala vikten på det lastade fordonet som förklarats tillåten av den behöriga myndigheten i den stat i vilken fordonet är registrerat,
- g) "vägtransport"² all körning helt eller delvis på en för allmän trafik upplåten väg med ett lastat eller olastat fordon som används för transport av personer eller gods,
- h) "internationell vägtransport" vägtransport som omfattar åtminstone en gränsövergång;
- i) "linjetrafik"³ trafik som utför persontransporter på bestämda tider och sträckor, varvid passagerare tas upp och sätts av vid i förväg bestämda hållplatser,

¹ Definition införd genom ändring 6.

² Definition införd genom ändring 2 och 6.

³ Definition införd genom ändring 2.

I ett trafikreglemente eller motsvarande dokument, som har godkänts av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och offentliggjorts av transportföretaget innan det börjar tillämpas, ska anges befordringsvillkoren, särskilt i fråga om turtäthet, tidtabell, tariffer och befordringsplikt, i den mån sådana villkor inte är föreskrivna i lag eller annan författning.

Trafik som utför transporter av särskilda kategorier av resande med uteslutande av andra ska, oavsett vem som anordnar den och i den mån trafiken bedrivs på de villkor som anges i första stycket av denna definition, anses vara linjetrafik. Sådan trafik, särskilt trafik som utför transporter av arbetstagare till och från arbetsplatsen eller av skolbarn till och från skolan, ska i fortsättningen kallas ”särskild linjetrafik”;

j) ”förare”⁴ den person, avlönad eller inte, som kör fordonet även under en kort period, eller som i tjänsten medföljer i fordonet för att vid behov vara tillgänglig för körning,

k) ”besättningsmedlem” föraren eller någon av följande personer, oavsett om han uppbär lön eller ej:

(i) förarbiträde, dvs. person som åtföljer föraren för att biträda honom med vissa uppgifter och som vanligen deltar aktivt i utförandet av transporten utan att vara förare i den mening som avses i j) i denna artikel,

(ii) konduktör, dvs. person som åtföljer föraren av ett fordon med vilket passagerare befordras och som främst är ansvarig för utfärdande eller kontroll av biljetter eller andra handlingar som berättigar passagerare att färdas med fordonet;

l) ”vecka”⁵ perioden mellan 00.00 på måndag och 24.00 på söndag;

m) ”vila”⁶ sammanhängande tidsperiod under vilken föraren fritt kan förfoga över sin tid;

n)⁷ ”rast” tidsperiod under vilken föraren inte får köra eller utföra något annat arbete och som endast skall utnyttjas för återhämtning;

o) ”dygnsvila” tidsperiod under dygnet under vilken föraren fritt kan förfoga över sin tid och som består av normal dygnsvila eller reducerad dygnsvila:

(i) ”normal dygnsvila” en viloperiod om minst elva timmar. Alternativt kan den normala dygnsvilan tas ut i två perioder, den första bestående av minst tre timmars sammanhängande vila och den andra perioden av minst nio timmars sammanhängande vila;

(ii) ”reducerad dygnsvila” en viloperiod om minst nio men mindre än elva timmar;

⁴ Definition införd genom ändring 6.

⁵ Definition införd genom ändring 2.

⁶ Definition införd genom ändring 2 och 6.

⁷ Definition (n) till (w) införd genom ändring 6.

p) ”veckovila” tidsperiod under veckan under vilken föraren fritt kan förfoga över sin tid, vilken består av normal veckovila eller reducerad veckovila:

(i) ”normal veckovila” en viloperiod om minst 45 timmar;

(ii) ”reducerad veckovila” en viloperiod om mindre än 45 timmar, vilken kan förkortas till minst 24 sammanhängande timmar, under förutsättning att villkoren i överenskommelsens artikel 8.6 är uppfyllda;

q) ”annat arbete” all arbetstid utom ”körning”, inbegripet arbete för samma eller annan arbetsgivare inom eller utanför transportsektorn. Det inbegriper inte väntetid eller tid som inte ägnas åt körning i ett fordon i rörelse, en färja eller ett tåg;

r) ”körtid” tid som registrerats som körning automatiskt eller halvautomatiskt eller manuellt i enlighet med kraven i denna överenskommelse;

s) ”daglig körtid” sammanlagd körtid mellan slutet på en dygnsvila och början på nästa dygnsvila eller mellan en period av dygnsvila och en period av veckovila;

t) ”körtid per vecka” sammanlagd körtid under en vecka;

u) ”körperiod” den sammanlagda körtiden från det att föraren börjar köra efter en viloperiod eller en rast till dess att han tar en viloperiod eller en rast. Körperioden får vara oavbruten eller avbruten;

v) ”multibemanning” bemanning av ett fordon där minst två förare medföljer fordonet för att köra det under varje körperiod mellan två på varandra följande perioder av dygnsvila eller mellan en period av dygnsvila och en period av veckovila. Närvaron av minst två förare är frivillig under den första timmen av multibemanning, men obligatorisk för den återstående perioden;

w) ”transportföretag” fysiska och juridiska personer, sammanslutningar eller grupper av personer som inte är juridiska personer med eller utan vinstdrivande syfte samt offentliga organ, antingen med egen ställning som juridisk person eller underställda en myndighet med sådan ställning, vilka utför vägtransporter, oberoende av om detta sker för egen räkning eller mot betalning eller annan ersättning;

Artikel 2⁸

Tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse ska tillämpas inom envar fördragsslutande parts område på varje internationell vägtransport som utföres med fordon som registrerats inom sagda fördragsslutande parts område eller inom annan fördragsslutande parts område.

⁸ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

2. Emellertid ska, om inte de fördragsslutande parter vilkas områden berörs kommer överens om annat, denna överenskommelse inte tillämpas på internationella vägtransporter som utförs med:

- a) Fordon som används för godstransporter, om fordonets totalvikt, inklusive släpvagn eller påhängsvagn, inte överstiger 3,5 ton;
- b) Fordon som används för persontransporter, om fordonen på grund av sin konstruktion och utrustning är lämpliga för transport av högst nio personer, inklusive föraren, och avsedda för detta ändamål;
- c) Fordon som används för persontransporter i linjetrafik, om linjens längd inte överstiger 50 kilometer;
- d) Fordon vars högsta tillåtna hastighet inte överstiger 40 kilometer i timmen;
- e) Fordon som ägs eller hyrs, utan förare, av försvarsmakten, räddningstjänsten, brandförsvaret och styrkor som är ansvariga för upprätthållande av allmän ordning, om transporten utförs till följd av de uppgifter som ålagts dessa yrkeskårer och genomförs under deras kontroll;
- f) Fordon som används i nödsituationer eller räddningsarbete, inbegripet fordon som används för icke-kommersiella transporter av humanitärt bistånd;
- g) Specialfordon som används för sjukvårdsändamål;
- h) Specialfordon för bärgning som används inom en radie av 100 kilometer från den ort där fordonet är stationerat;
- i) Fordon som provas på väg i samband med tekniskt utvecklingsarbete, reparation eller underhåll och nya eller ombyggda fordon som ännu inte tagits i drift;
- j) Fordon med en totalvikt som inte överstiger 7,5 ton vilka används för icke-kommersiell transport av gods;
- k) Kommersiella fordon som betraktas som veteranfordon enligt lagstiftningen i den fördragsslutande parten där de körs och som används för icke-kommersiell transport av personer eller gods;

Artikel 3⁹

Tillämpning av vissa bestämmelser i överenskommelsen på vägtransporter som utförs med fordon registrerade i icke fördragsslutande stater

1. Varje fördragsslutande part ska i fråga om internationella vägtransporter, som utförs med fordon registrerade i en stat som ej tillträtt denna överenskommelse, inom sitt område tillämpa

⁹ Successivt ändrad genom ändring 1, 2 och 6.

minst lika stränga bestämmelser som de som fastställts i artiklarna 5, 6, 7, 8, 9 och 10 i denna överenskommelse.

2. a) Det ska dock stå en fördragsslutande part fritt att i fråga om ett fordon registrerat i en stat, som inte tillträtt denna överenskommelse, i stället för en färdskrivare som uppfyller kraven i bilagan till denna överenskommelse, endast kräva dagliga diagramblad ifyllda manuellt av varje besättningsmedlem för den tidsperiod som påbörjas vid inträde i den första fördragsslutande partens område.

b) För detta syfte ska varje besättningsmedlem på sitt diagramblad skriva den information som rör dennes professionella aktiviteter och viloperioder genom att använda tillämpliga grafiska symboler enligt vad som definieras i artikel 12 i bilagan till denna överenskommelse.

Artikel 4¹⁰

Allmänna bestämmelser

Varje fördragsslutande part får tillämpa högre minimi- och lägre maximigränser än som sägs i artiklarna 5 - 8. Även om så sker, ska likväl bestämmelserna i denna överenskommelse gälla förare som utför internationella vägtransporter med fordon registrerade i en annan fördragsslutande stat eller i en icke fördragsslutande stat.

Artikel 5¹¹

Besättning

1. Lägsta ålder för förare ska vid godstransporter vara:

a) För fordon som, i förkommande fall inklusive släpvagnar eller påhängsvagnar, har en totalvikt av högst 7,5 ton, 18 år;

b) För övriga fordon:

- 21 år, eller

- 18 år, om föraren har ett sådant bevis på yrkeskompetens, som är godkänt av en fördragsslutande part och som bestyrker fullgjord utbildning till förare av fordon för godstransporter på väg. Fördragsslutande parter ska informera varandra om gällande nationella bestämmelser angående lägsta utbildningsnivå och andra relevanta villkor för förare som anlitas vid internationella godstransporter enligt denna överenskommelse.

2. Förare som anlitas för persontransporter ska ha fyllt 21 år.

¹⁰ Ändrad genom ändring 2.

¹¹ Ändrad genom ändring 2.

Förare vid sådana persontransporter där körningen sträcker sig utanför en radie av 50 kilometer från den ort där fordonet normalt är stationerat, ska även uppfylla ett av följande villkor:

- a) Att i minst ett år ha arbetat med godstransporter som förare av fordon med en totalvikt överstigande 3,5 ton;
- b) Att i minst ett år ha arbetat som förare av fordon i persontrafik inom en radie av 50 kilometer från den ort där fordonet normalt är stationerat eller som förare i andra typer av persontransporter, vilka inte regleras av denna överenskommelse, förutsatt att en behörig myndighet bedömer att föraren genom detta arbete har fått tillräcklig erfarenhet.
- c) Att inneha ett av en fördragsslutande part godkänt bevis på yrkeskompetens som styrker fullgjord utbildning för förare av fordon avsedda för persontransporter på väg.

Artikel 6¹²

Körtider

1. Den dagliga körtiden så som den definieras i artikel 1, punkt s) i denna överenskommelse får inte överstiga nio timmar. Den får utsträckas till som mest tio timmar, högst två gånger under en vecka.
2. Körtiden under en vecka, så som den definieras i artikel 1, punkt t) i denna överenskommelse, får inte överstiga 56 timmar.
3. Den sammanlagda körtiden under två på varandra följande veckor får inte överstiga 90 timmar.
4. Körtider ska omfatta all körning på fördragsslutande parter och icke-fördragsslutande parter områden.
5. En förare skall som "annat arbete" registrera all tid enligt beskrivningen i artikel 1, punkt q) och all tid som han kör ett fordon som används för kommersiella transporter vilka inte omfattas av denna överenskommelse samt registrera alla perioder av "tillgänglighet" enligt definitionen i artikel 12, punkt 3 c) i bilagan till denna överenskommelse. Denna registrering skall göras antingen för hand på ett diagramblad, eller på en utskrift, eller genom att med användning av funktionen manuell inmatning föra in uppgifter i färdskrivaren.

Artikel 7¹³

Raster

1. Efter en körperiod på fyra och en halv timme skall föraren ta en sammanhängande rast på minst fyrtiofem minuter, såvida han eller hon inte påbörjar en viloperiod.

¹² Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

¹³ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

2. Denna rast så som den definieras i artikel 1, punkt n) i denna överenskommelse får bytas ut mot en rast om minst 15 minuter följt av en rast om minst 30 minuter, fördelade över körperioden eller förlagd direkt efter denna period så att bestämmelserna i punkt 1 iakttas.
3. För syftet i denna artikel ska väntetid och tid som inte ägnas åt att köra och som spenderas i ett fordon i rörelse, på en färja eller ett tåg inte anses vara "annat arbete" så som det definieras i artikel 1 punkt q) i denna överenskommelse och kommer att kunna kvalificera som "rast".
4. Rasterna enligt denna artikel får inte betraktas som dygnsvila.

Artikel 8¹⁴

Viloperioder

1. En förare skall ta ut dygns- och veckovila så som de definieras i artikel 1 punkt o) och p).
2. Efter slutet på föregående dygnsvila eller veckovila skall föraren under varje 24-timmarsperiod ha tagit en ny dygnsvila.

Om den dygnsvila som ingår i 24-timmarsperioden uppgår till minst nio men färre än elva timmar, skall dygnsvilan i fråga betraktas som reducerad dygnsvila.
3. Trots vad som föreskrivs i punkt 2 skall förare av fordon med multibemannning ta en ny dygnsvila på minst nio timmar senast 30 timmar efter den föregående dygns- eller veckovilan.
4. En dygnsvila får förlängas till en normal veckovila eller en reducerad veckovila.
5. En förare får ha högst tre perioder av reducerad dygnsvila mellan två veckovilor.
6. a) Under två på varandra följande veckor skall en förare ta minst:
 - (i) två normala veckovilor, eller
 - (ii) en normal veckovila och en reducerad veckovila om minst 24 timmar - minskningen skall dock kompenseras genom en motsvarande sammanhängande vila som skall tas ut före utgången av den tredje veckan efter veckan i fråga.

En veckovila skall inledas senast efter sex 24-timmarsperioder räknat från slutet av föregående veckovila.

b) Genom undantag från punkt 6 a) får en förare som utför en enstaka tillfällig internationell persontransport, annan än linjetrafik, skjuta upp veckovilan i högst tolv på

¹⁴ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

varandra följande 24-timmarsperioder räknat från slutet av föregående normala veckovila, förutsatt att:

(i) transporten varar i minst 24 på varandra följande timmar i en annan fördragsslutande parts område eller i ett tredjeland, än där transporten påbörjades, och

(ii) föraren efter tillämpning av undantaget:

a. tar ut antingen två normala veckovilor, eller

b. en normal veckovila och en reducerad veckovila som omfattar minst 24 timmar; minskningen ska emellertid kompenseras av en likvärdig sammanhängande veckovila före slutet av den tredje vecka som infaller efter undantagsperioden,

och

(iii) fyra år efter att registreringslandet har infört digitala färdskrivare, fordonet är utrustat med färdskrivare enligt kraven i underbilaga IB, i bilagan, och

(iv) efter den 1 januari 2014, och om det används för transporter som sker under perioden 22.00–06.00, har fler än en förare eller den körtid som avses i artikel 7 minskas till tre timmar.

c) genom undantag från punkt 6 a) ska förare av fordon med multibemannning varje vecka ta en normal veckovila på minst 45 timmar. Denna vila får reduceras till minst 24 timmar (reducerad veckovila) dock ska varje reduktion kompenseras med en motsvarande sammanhängande viloperiod före utgången av den tredje veckan efter veckan i fråga.

En veckovila ska inledas senast efter sex 24-timmarsperioder räknat från slutet av föregående veckovila.

7. Varje vila som tas ut som kompensation för en reducerad veckovila ska tas ut i samband med en annan viloperiod på minst 9 timmar.
8. När en förare väljer att göra detta får dygnsvila och reducerad veckovila som tas annat än på stationeringsorten tillbringas i ett fordon, om detta är konstruerat och utrustat med ändamålsenliga sov möjligheter för varje förare och fordonet står stilla.
9. En veckovila som börjar under en vecka och fortsätter in på följande vecka får hänföras till endera av dessa veckor, men inte till båda.

Artikel 8 A ¹⁵

Undantag från artikel 8

1. Utan hinder av artikel 8 får en förare som medföljer ett fordon som transporteras med färja eller järnväg och som tar ut sin normala dygnsvila avbryta viloperioden högst två

¹⁵ Införd genom ändring 6.

gångar och ägna sig åt andra aktiviteter under förutsättning att följande villkor är uppfyllda:

- a) Den på fast mark tillbringade delen av dygnsvilan måste kunna tas ut före eller efter den ombord på färjan eller tåget utnyttjade delen av vilan;
- b) Tiden mellan delarna av dygnsvilan ska vara så kort som möjligt och får under inga omständigheter totalt överstiga 1 timme för ombordkörning eller efter avkörning, varvid tullformaliteter inräknas i ombord- och avkörning.

Föraren ska ha tillgång till en sovbrits eller liggvagnsplats under alla delar av dygnsvilan.

2. Den tid som går åt för att resa till en plats för att ta över ett fordon som omfattas av denna överenskommelse, eller för att återvända från denna plats, när fordonet varken står vid förarens hem eller vid arbetsstället där föraren normalt är stationerad, skall inte räknas som vila eller rast om föraren inte befinner sig på en färja eller ett tåg och har tillgång till ändamålsenliga sovmöjligheter.
3. Den tid som går åt för en förare för att köra ett fordon som inte omfattas av denna överenskommelse till eller från ett fordon som omfattas av denna överenskommelse, som inte står vid förarens hem eller vid arbetsstället där föraren normalt är stationerad, skall räknas som "annat arbete".

Artikel 9¹⁶

Undantag

Om det är förenligt med trafiksäkerheten och om det behövs för att nå fram till en lämplig plats att stanna på får föraren avvika från bestämmelserna i denna överenskommelse i den utsträckning som krävs för att tillgodose personers, fordonets och lastens säkerhet. Föraren ska på färdskrivarbladet eller på en utskrift från färdskrivaren eller i sin tjänstgöringslista redovisa på vilket sätt och varför han har gjort avsteg från bestämmelserna senast då han når fram till en lämplig plats att stanna på.

Artikel 10¹⁷

Färdskrivare

1. De avtalsslutande parterna ska föreskriva att en färdskrivare installeras och används i fordon som är registrerade inom deras område enligt kraven i denna överenskommelse samt i enlighet med bilagan och underbilagorna till denna överenskommelse.
2. Färdskrivaren inom betydelsen av denna överenskommelse ska i fråga om konstruktion, installation, användning och provning, uppfylla kraven i denna överenskommelse samt i enlighet med bilagan och underbilagorna till denna överenskommelse.

¹⁶ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

¹⁷ Successivt ändrad genom ändring 1, 2, 3 och 5.

3. Färdskrivare som överensstämmer med rådets förordning (EEG) nr 3821/85 av den 20 december 1985 i fråga om konstruktion, installation, användning och provning ska anses vara i överensstämmelse med bestämmelserna i denna överenskommelse samt i enlighet med bilagan och underbilagorna till denna överenskommelse.

Artikel 11¹⁸

Kontroll genom företagets försorg

1. Företaget ska organisera vägtransporter och på ett lämpligt sätt informera besättningsmedlemmarna så att de kan uppfylla bestämmelserna i denna överenskommelse.
 2. Företaget ska genomföra regelbundna kontroller av körtider, antal timmar som läggs på annat arbete samt viloperioder genom att hänvisa till samtliga dokument som företaget förfogar över, så som de individuella kontrollböckerna. Om företaget upptäcker något brott mot denna överenskommelse ska det omgående vidta åtgärder för att brottet ska upphöra och för att se till att brottet inte upprepas, till exempel genom att arbetstider och rutter ändras.
 3. Betalning till förare som är löntagare får, även om det gäller bonus eller lönetillägg, inte beräknas på grundval av tillryggalagda sträckor och/eller transporterad godsmängd, om inte betalningen är av sådan art att den inte utgör någon fara för trafiksäkerheten eller främjar brott mot denna överenskommelse.
 4. Ett transportföretag ska vara ansvarigt för överträdelser som begåtts av företagets förare, även om överträdelsen har begåtts i en annan fördragsslutande part eller i en icke fördragsslutande parts område.
- Utan att det påverkar de fördragsslutande parternas rätt att hålla transportföretag fullt ansvariga får de fördragsslutande parterna göra detta ansvar avhängigt av företagets överträdelse av punkterna 1 och 2. Fördragsslutande parterna får ta i beaktande alla bevis för att transportföretaget inte rimligtvis kan hållas ansvarigt för den överträdelse som begåtts.
5. Företag, befraftare, speditörer, researrangörer, huvudentreprenörer, underentreprenörer och uthyrningsföretag för förare skall se till att avtalade transporttidsscheman är förenliga med denna överenskommelse.

Artikel 12¹⁹

Åtgärder för att säkerställa överenskommelsens efterlevnad

1. Varje fördragsslutande part ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i denna överenskommelse, särskilt genom vägkontroller i tillräcklig omfattning och kontroller som utförs i företagets lokaler som årligen täcker en stor och representativ andel av förare, företag och fordon inom alla transportkategorier som omfattas av denna överenskommelse.

¹⁸ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

¹⁹ Successivt ändrad genom ändring 2, 4 och 6.

a) De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter ska organisera kontrollerna så att:

(i) Under ett kalenderår, minst 1 % av arbetsdagarna för förare av fordon som omfattas denna överenskommelse kontrolleras. Denna procentandel ska ökas till minst 2 % från och med den 1 januari 2010 och till minst 3 % från och med den 1 januari 2012.

(ii) Minst 15 % av det sammanlagda antalet arbetsdagar som kontrolleras ska kontrolleras ute på vägarna och minst 25 % i företagens lokaler. Från och med den 1 januari 2010 skall minst 30 % av det sammanlagda antalet kontrollerade arbetsdagar kontrolleras ute på vägarna och minst 50 % i företagens lokaler.

b) Momenten i vägkontrollerna ska omfatta:

(i) Daglig körtid och körtid per vecka, raster, samt dygns- och veckovila;

(ii) Diagrambladen för de föregående dagarna som ska medföras på fordonet och/eller de data för samma period som finns lagrade på förarkortet och/eller i färdskrivarens minne och/eller i utskriften, när så krävs;

(iii) Färdskrivarens funktion.

Dessa kontroller ska utföras utan diskriminering av fordon, företag och förare oavsett hemvist och oavsett resans start- eller slutpunkt eller typ av färdskrivare.

c) Momenten för kontroll i företagens lokaler ska omfatta, fränsett det som görs vid vägkontrollerna och överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 11, punkt 2 i bilagan:

(i) Veckovila och körtid mellan dessa viloperioder;

(ii) Tvåveckorsgränsen för körtid;

(iii) Kompensation för veckovila som reducerats i enlighet med artikel 8, punkt 6;

(iv) Användning av diagramblad och/eller uppgifter från fordonsenhet och förarkort samt utskrifter och/eller organiseringen av förarens arbetstid.

2. Inom ramen för ömsesidigt bistånd ska de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter regelbundet sända varandra all tillgänglig information om:

(i) Överträdelser av denna överenskommelse av personer utan hemvist inom den ifrågavarande fördragsslutande partens område och de påföljder som dessa överträdelser medfört;

(ii) Påföljder utdömda av en fördragsslutande part mot personer med hemvist inom den partens område för sådana överträdelser som begåtts på en annan fördragsslutande parts område.

Vid allvarliga överträdelser ska informationen även innefatta den påföljd som bestämts.

3. Om resultatet vid en vägkontroll av föraren av ett fordon registrerat inom en annan fördragsslutande parts område ger anledning att tro att överträdelser har begåtts, som inte kan upptäckas vid kontrollen på grund av att nödvändiga uppgifter saknas, ska de berörda fördragsslutande parternas behöriga myndigheter bistå varandra med att klarlägga situationen. Om den behöriga fördragsslutande parten utför en kontroll i företagets lokaler, ska resultatet av denna meddelas den andra berörda parten.

4. Fördragsslutande parter ska samarbeta med varandra när det gäller att organisera samordnade vägkontroller.

5. Vartannat år ska Förenta nationernas Ekonomiska kommission för Europa utfärda en rapport om hur de fördragsslutande parterna tillämpar punkt 1 i denna artikel.

6. (a) En fördragsslutande part ska göra det möjligt för de behöriga myndigheterna att besluta om sanktioner för förare för sådana överträdelser av denna överenskommelse som upptäcks inom den berörda fördragsslutande partens område, om ingen sanktion tidigare har beslutats för överträdelsen, även om överträdelsen har begåtts i en annan fördragsslutande part eller i en icke fördragsslutande parts område;

(b) En fördragsslutande part ska göra det möjligt för de behöriga myndigheterna att besluta om sanktioner för företag för sådana överträdelser av denna överenskommelse som upptäcks inom den berörda fördragsslutande partens område, om ingen sanktion tidigare har beslutats för överträdelsen, även om överträdelsen har begåtts i en annan fördragsslutande part eller i en icke fördragsslutande parts område.

När en överträdelse upptäcks som har begåtts av ett företag som är etablerat i en annan fördragsslutande part eller i en icke fördragsslutande part, ska införandet av sanktioner överensstämja med den procedur som finns i det bilaterala vägtransportavtalet mellan berörda parter.

De fördragsslutande parterna ska från 2011 undersöka möjligheten att ta bort undantaget i punkt 6) (b) utifrån de fördragsslutande parternas beredvillighet.

7. När en fördragsslutande part inleder ett förfarande eller beslutar om sanktioner för en viss överträdelse, skall den skriftligen lägga fram vederbörliga bevis om detta för föraren.

8. Fördragsslutande parterna ska se till att ett system med proportionella sanktioner, som kan inbegripa ekonomiska sanktioner, är i kraft om överträdelser av denna överenskommelse har konstaterats hos ett företag eller med företaget samverkande godsanvändare, speditörer, researrangörer, huvudentreprenörer, underentreprenörer eller företag som hyr ut förare.

Artikel 12 A²⁰

Standardiserade formulär

1. För att underlätta internationella vägkontroller ska standardiserade formulär införas för att användas när så krävs i bilagan till denna överenskommelse, vilket i enlighet med detta ska

²⁰ Införd genom ändring 6.

utökas med en ny underbilaga 3. Dessa formulär ska introduceras eller ändras i enlighet med den procedur som definieras i artikel 22 B.

2. Formulären i underbilaga 3 är inte bindande. Om de används ska dock innehållet anges på det sätt som framgår av formuläret, särskilt i fråga om numrering och punkternas ordning och rubriker.

3. De fördragsslutande parterna kan utöka dessa uppgifter med ytterligare information för att uppfylla nationella eller regionala krav. Denna tilläggsinformation får under inga omständigheter krävas för transporter som påbörjas i en annan fördragsslutande part eller tredje land. För detta syfte ska det vara helt separerat från uppgifter som är avgränsad för internationell trafik.

4. Dessa formulär ska godtas vid alla vägkontroller som utförs i fördragsslutande parter till denna överenskommelse.

Artikel 13²¹

Övergångsbestämmelser

1. Alla nya bestämmelser i den nu gällande överenskommelsen, inklusive dess bilaga och underbilagorna 1B och 2, som hänför sig till införandet av den digitala färdskrivaren, ska bli obligatoriska för länder som är fördragsslutande parter till denna överenskommelse senast fyra år efter datumet för ikraftträdande för de relevanta ändringar som är ett resultat av den procedur som anges i artikel 21. Följaktligen ska alla fordon som omfattas av denna överenskommelse och som tas i bruk första gången efter det att denna period har löpt ut, utrustas med en färdskrivare som uppfyller dessa nya krav. Under denna fyraårsperiod ska de fördragsslutande parter som ännu inte har implementerat dessa ändringar i sina länder acceptera och inom sina respektive områden kontrollera fordon som är registrerade i en annan fördragsslutande part till denna överenskommelse, vilka redan är utrustade med en sådan digital färdskrivare.

2. a) De fördragsslutande parterna ska vidta nödvändiga åtgärder för att kunna utfärda de förarkort som det hänvisas till i bilagan till denna överenskommelse, enligt så som det är ändrat, senast tre månader före utgången av den fyraårsgräns som anges i punkt 1. Denna minimiperiod om tre månader ska också iakttas i händelse av att en fördragsslutande part implementerar bestämmelserna om en digital färdskrivare i enlighet med underbilaga 1B till denna bilaga innan fyraårsgränsen har passerats. Sådana fördragsslutande parter ska informera sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter i den Ekonomiska Kommissionen för Europa om framskridandet av införandet av den digitala färdskrivaren i enlighet med underbilaga 1B till denna bilaga inom sina respektive områden.

b) I avvaktan på att de fördragsslutande parterna ska utfärda de kort som anges i (a) ska bestämmelserna i artikel 14 i bilagan till denna överenskommelse vara tillämpligt på förare som kan bli tvungna att köra fordon som är utrustade med en digital färdskrivare i enlighet med underbilaga 1B till denna bilaga.

²¹ Successivt ändrad genom ändring 2 och 5.

3. Alla ratifikations- eller anslutningsinstrument som deponeras av en stat efter att de ändringar som det hänvisas till i punkt 1 har trätt i kraft ska anses vara tillämpliga till överenskommelsen så som den är ändrat, inklusive den tidsgräns för implementering som anges i punkt 1.

Om en anslutning sker mindre än två år före utgången av den tidsgräns som anges i punkt 1, ska staten informera depositarien om det datum då den digitala färdskrivaren kommer att tas i bruk i dess territorium när den deponerar dess ratificerings- eller tillträdesinstrument. Sådana stater kan använda en övergångsperiod som inte är längre än två år räknat från det datum då avtalet trädde i kraft för den staten. Depositarien ska informera alla avtalsslutande parter om detta.

Bestämmelserna i det föregående stycket ska också tillämpas om en stat ansluter sig efter att fyraårsgränsen för implementering som anges i punkt 1 har gått ut.

Artikel 13 A²²

Övergångsbestämmelser

De bestämmelser som det hänvisas till i slutet av artikel 12, punkterna 7 (a) och 7 (b) i bilagan till denna överenskommelse ska träda i kraft tre månader efter att den föreliggande ändringen har trätt i kraft.

Artikel 14

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse står öppen för undertecknande till den 31 mars 1971 och därefter för anslutning av stater som är medlemmar av Ekonomiska Kommissionen för Europa och stater som deltar i kommissionens arbete i rådgivande egenskap enligt punkt 8 i direktiven för kommissionen.
2. Denna överenskommelse ska ratificeras.
3. Ratifikations- eller anslutningsinstrumenten ska deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.
4. Denna överenskommelse träder i kraft på den etthundraåttionde dagen efter depositionen av det åttonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.
5. För stat, som ratificerar eller ansluter sig till denna överenskommelse sedan det åttonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats såsom anges i punkt 4 i denna artikel, träder denna överenskommelse i kraft etthundraåttio dagar efter det nämnda stat deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

²² Införd genom ändring 6.

Artikel 15

1. Fördragsslutande part kan uppsäga denna överenskommelse genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare.
2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit meddelandet därom.

Artikel 16

Denna överenskommelse ska upphöra att gälla, om antalet fördragsslutande parter under en tid av tolv månader i följd efter dess ikraftträdande varit lägre än tre.

Artikel 17²³

1. Stat får vid undertecknandet av denna överenskommelse eller vid depositionen av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller när som helst därefter genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara att denna överenskommelse ska utsträckas att gälla samtliga eller något av de områden för vilkas internationella förbindelser staten är ansvarig. Överenskommelsen ska tillämpas i det eller de områden som anges i meddelandet från och med den etthundraåttionde dagen efter den då meddelandet mottagits av generalsekreteraren eller, om överenskommelsen då ej ännu har trätt ikraft, från dagen för dess ikraftträdande.
2. Stat, som i enighet med föregående punkt avgivit en förklaring varigenom denna överenskommelse blir tillämplig på ett område för vars internationella förbindelser staten är ansvarig, får uppsäga denna överenskommelse såvitt avser detta område i enlighet med bestämmelserna i artikel 15.

Artikel 18

1. Tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska så långt som möjligt lösas genom förhandlingar mellan dem.
2. Tvist som ej kan lösas genom förhandlingar ska lösas genom skiljedom, om någon av de tvistande fördragsslutande parterna begär det, och ska följaktligen hänskjutas till en eller flera skiljemän som utsetts genom överenskommelse mellan de tvistande parterna. Kan de tvistande parterna ej inom tre månader från det begäran om skiljedom framställts enas om utseende av en eller flera skiljemän, får envar av dessa parter begära att Förenta Nationernas generalsekreterare utser en enda skiljeman till vilken tvisten ska hänskjutas för avgörande.
3. Skiljedom som meddelats av skiljeman eller skiljemän utsedda i enlighet med föregående punkt är bindande för de tvistande fördragsslutande parterna.

²³ Ändrad genom ändring 2.

Artikel 19²⁴

1. Stat får vid undertecknande eller ratifikation av denna överenskommelse eller vid anslutning till denna förklara att den ej anser sig bunden av artikel 18 punkterna 2 och 3 i denna överenskommelse. De andra fördragsslutande parterna är ej bundna av dessa punkter i förhållande till fördragsslutande part som gjort sådant förbehåll.
2. Gör stat vid depositionen av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument annat förbehåll än som avses i punkt 1 i denna artikel, ska Förenta Nationernas generalsekreterare om förbehållet underrätta de stater, som redan har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument och som ej därefter uppsagt denna överenskommelse. Förbehållet ska anses vara godkänt, om ingen av de nämnda staterna inom sex månader efter underrättelsen motsatt sig att förbehållet godkännes. I annat fall ska förbehållet ej godkännas och, om den stat som gjort förbehållet ej återtager det, ska depositionen av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument vara utan verkan. Vid tillämpningen av denna punkt ska hänsyn ej tagas till invändningar från stater vilkas ratifikation eller anslutning på grund av gjort förbehåll saknar verkan enligt denna punkt.
3. Fördragsslutande part, vars förbehåll intagits i signaturprotokollet till denna överenskommelse eller som gjort förbehåll i enlighet med punkt 1 i denna artikel eller som gjort förbehåll som godkänts i enlighet med punkt 2 i denna artikel, får när som helst återkalla förbehållet genom meddelande till generalsekreteraren.

Artikel 20²⁵

1. Sedan denna överenskommelse varit i kraft i tre år får fördragsslutande part genom hänvändelse till Förenta Nationernas generalsekreterare begära att en konferens sammankallas i syfte att revidera överenskommelsen. Generalsekreteraren ska underrätta alla fördragsslutande parter om framställningen och ska sammankalla en revisionskonferens, om minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna inom fyra månader från dagen för generalsekreterarens underrättelse meddelar honom sitt samtycke till framställningen.
2. Sammankallas en konferens i enlighet med föregående punkt, ska generalsekreteraren underrätta alla fördragsslutande parter därom samt inbjuda dem att inom tre månader framlägga förslag som de önskar att konferensen ska behandla. Generalsekreteraren ska minst tre månader före konferensens början tillstå alla fördragsslutande parter den provisoriska dagordningen för konferensen samt texten till sådana förslag.
3. Till konferens som sammankallas enligt denna artikel ska generalsekreteraren inbjuda alla stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse.

Artikel 21²⁶

1. Fördragsslutande part får föreslå en eller flera ändringar i denna överenskommelse. Texten till ändringsförslag ska tillställas Förenta Nationernas generalsekreterare som ska

²⁴ Ändrad genom ändring 2.

²⁵ Ändrad genom ändring 2.

²⁶ Ändrad genom ändring 2 och 5.

vidarebefordra den till alla fördragsslutande parter samt underrätta övriga stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse därom.

2. Inom sex månader räknat från dagen för generalsekreterarens meddelande om den föreslagna ändringen får fördragsslutande part meddela generalsekreteraren

(a) att den har en invändning mot den föreslagna ändringen eller

(b) att, fastän den har för avsikt att godkänna förslaget, de nödvändiga förutsättningarna härför ännu icke föreligger inom landet.

3. Har fördragsslutande part sänt generalsekreteraren sådant meddelande som avses i punkt 2 (b) i denna artikel, får den, så länge den ej har underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av den föreslagna ändringen, framställa invändning mot den föreslagna ändringen under en tid av nio månader efter utgången av den sexmånadersperiod som föreskrives för meddelandet.

4. Framställs en invändning mot den föreslagna ändringen på sätt sägs i punkterna 2 och 3 i denna artikel, ska ändringen anses icke ha godkänts och vara utan verkan.

5. Har ingen invändning mot den föreslagna ändringen framställts på sätt sägs i punkterna 2 och 3 i denna artikel, ska ändringen anses ha blivit godkänd från den tidpunkt som anges nedan:

(a) om ingen fördragsslutande part sänt meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 (b) i denna artikel, vid utgången av den sexmånadersperiod som anges i punkt 2 i denna artikel,

(b) om någon fördragsslutande part sänt meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 (b) i denna artikel, vid den tidigaste av följande två tidpunkter:

-den dag då samtliga fördragsslutande parter som sänt sådant meddelande underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av förslaget, vilken tidpunkt dock framflyttas till utgången av den sexmånadersperiod som avses i punkt 2 i denna artikel, om underrättelser om alla godkännanden lämnats före utgången av denna period,

-utgången av den niomånadersperiod som avses i punkt 3 i denna artikel.

5 A. Om ett land som blir en fördragsslutande part till denna överenskommelse mellan tidpunkten då ett ändringsförslag har skickats in och den tidpunkt då det anses godkänt ska sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter i den Ekonomiska Kommissionen för Europa meddela den nya fördragsslutande parten om förslaget till ändring så snart som möjligt. Den senare kan informera generalsekreteraren om eventuella invändningar före utgången av sexmånadersperioden från datumet för överlämnandet av den ursprungliga ändringen till alla fördragsslutande parter.

6. Ändring som anses ha blivit godkänd träder i kraft tre månader efter den tidpunkt då den är att anse som godkänd.

7. Generalsekreteraren ska så snart som möjligt underrätta alla fördragsslutande parter om huruvida någon invändning har framställts mot ändringsförslaget i enlighet med punkt 2 (a) i denna artikel samt huruvida en eller flera fördragsslutande parter har sänt honom meddelande enligt punkt 2 (b) i denna artikel. Om en eller flera fördragsslutande parter sänt sådant meddelande, ska han därefter underrätta alla fördragsslutande parter om huruvida den eller de fördragsslutande parter som sänt sådant meddelande har framställt någon invändning mot ändringsförslaget eller godkänt det.

8. Utan hinder av vad som föreskrives i punkterna 1-6 i denna artikel om ändringsförfarandet, får bilagan till denna överenskommelse ändras genom avtal mellan alla fördragsslutande parter behöriga myndigheter. Om någon fördragsslutande parts behöriga myndighet förklarar att enligt dess nationella lagstiftning avtalets ingående är beroende av särskilt bemyndigande för ändamålet eller av godkännande från lagstiftande organs sida, ska vederbörande fördragsslutande parts behöriga myndighet icke anses ha samtyckt till ändring i bilagan förrän nämnda myndighet meddelat generalsekreteraren att det nödvändiga bemyndigandet eller godkännandet har erhållits. I avtalet mellan de behöriga myndigheterna ska anges vilken dag den ändrade bilagan träder i kraft och kan föreskrivas att den äldre bilagan helt eller delvis ska förbli i kraft under en övergångstid samtidigt med den ändrade bilagan.

Artikel 22²⁷

1. Underbilagorna 1 och 2 till bilagan till denna överenskommelse får ändras genom det förfarande som anges i denna artikel.

2. På begäran av en fördragsslutande part ska föreslagna ändringar i underbilagorna 1 och 2 till bilagan till denna överenskommelse behandlas av huvudarbetsgruppen för vägtransporter inom Ekonomiska kommissionen för Europa.

3. Om ändringen antas av en majoritet av närvarande och röstande medlemmar och om denna majoritet innefattar majoriteten av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar, ska generalsekreteraren underrätta alla fördragsslutande parter behöriga myndigheter om ändringen för godtagande.

4. Ändringen ska godtas om mindre än en tredjedel av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter inom sex månader efter dagen för underrättelsen meddelar generalsekreteraren sin invändning mot ändringen.

4 A. Om en stat som blir fördragsslutande part till denna överenskommelse mellan tidpunkten för en föreslagen ändring och den tidpunkt då ändringen anses godkänd ska sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter inom Ekonomiska kommissionen för Europa meddela den nya fördragsslutande parten om förslaget till ändring så snart som möjligt. Den senare kan informera generalsekreteraren om eventuella invändningar före utgången av sexmånadersperioden från datumet för överlämnandet av den ursprungliga ändringen till alla fördragsslutande parter.

5. Generalsekreteraren ska underrätta alla fördragsslutande parter om varje ändring som godtagits och ändringen träder i kraft tre månader efter dagen för underrättelsen.

²⁷ Införd i ändring 2, ändrad i ändring 5.

*Artikel 22 A²⁸**Förfarande för att ändra underbilaga 1B*

1. Underbilagan 1B i bilagan till denna överenskommelse ska ändras i enlighet med det förfarande som anges i denna artikel.

2. Förslag till ändringar av de inledande artiklarna i underbilaga 1B ska antas av huvudarbetsgruppen för vägtransporter i den Ekonomiska kommissionen för Europa av en majoritet av de närvarande och röstande fördragsslutande parterna. Ändringar som antas på detta sätt ska sekretariatet vid huvudarbetsgruppen vidarebefordra till generalsekreteraren, som ska meddela alla fördragsslutande parter. Ändringarna ska träda i kraft tre månader efter det datum då de fördragsslutande parterna underättades om ändringarna.

3. Underbilaga 1B, anpassat till den nuvarande överenskommelsen från bilaga 1B* i förordning (EEG) 3821/85 så som det citeras i artikel 10 i den aktuella överenskommelsen, direkt avhängigt av förändringar som införs i denna bilaga av Europeiska unionen, alla ändringar som gjorts till denna bilaga ska vara tillämpliga på underbilaga 1B på följande villkor:

- sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter i den Ekonomiska kommissionen för Europa ska officiellt informera de behöriga myndigheterna i samtliga fördragsslutande parter om ändringarna i Europeiska unionens officiella tidning som införs i bilaga 1B av gemenskapslagstiftningen. Samtidigt ska generalsekreteraren informeras om detta. Denne ska också erhålla en kopia av de relevanta texterna.

- dessa ändringar ska träda i kraft omedelbart vad gäller underbilaga 1B tre månader efter det datum då de fördragsslutande parterna informerades om ändringarna.

4. När ett förslag att ändra bilagan till den aktuella överenskommelsen också innebär en ändring i underbilaga 1B får inte ändringarna som berör underbilagan träda i kraft före de ändringar som berör bilagan. När ändringar till underbilaga 1B presenteras inom ramen för denna överenskommelse samtidigt som ändringar till bilagan, ska deras tid för ikraftträdande avgöras av det datum som resulterar från tillämpningen av det förfarande som anges i artikel 21.

*Artikel 22 B²⁹**Förfarande för att ändra underbilaga 3*

1. Underbilaga 3 till bilagan till denna överenskommelse ska ändras i enlighet med följande förfarande.

* Enligt den senaste ändringen genom kommissionens förordning (EG) Nr.1360/2002 av den 13 juni 2002 (EGT L 207 av den 5 augusti 2002 (corrigendum EUT L 77 av den mars 2004)) och Nr. 432/2004 av den 5 mars 2004 (EUT L 71 av den 10 mars 2004).

²⁸ Införd genom ändring 5.

²⁹ Införd genom ändring 6.

2. Alla förslag att införa formulär i underbilaga 3 i enlighet med artikel 12 A i denna överenskommelse eller ändra befintliga formulär ska lämnas till huvudarbetsgruppen för vägtransporter i den Ekonomiska Kommissionen för Europa för att antas. Förslaget ska anses vara godkänt om det antas av en majoritet av de närvarande och röstande fördragsslutande parterna.

Sekretariatet vid Europeiska Kommissionen ska officiellt informera de behöriga myndigheterna i samtliga fördragsslutande parter till denna överenskommelse om alla ändringar som antagits och ska samtidigt kommunicera denna information till generalsekreteraren och bifoga en kopia av den relevanta texten.

3. Alla formulär som antagits kan användas tre månader efter att informationen kommunicerats till de fördragsslutande parterna.

Artikel 23³⁰

Utöver de underrättelser som avses i artiklarna 20 och 21 i denna överenskommelse ska Förenta Nationernas generalsekreterare lämna de stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse underrättelse om

- a) ratifikationer och anslutningar enligt artikel 14 i denna överenskommelse,
- b) tidpunkter då denna överenskommelse enligt artikel 14 i överenskommelsen träder i kraft,
- c) uppsägningar enligt artikel 15 i denna överenskommelse,
- d) upphörande av denna överenskommelse enligt artikel 16 i överenskommelsen,
- e) meddelanden som mottagits enligt artikel 17 i denna överenskommelse,
- f) förklaringar och meddelanden som mottagits enligt artikel 19 i denna överenskommelse,
- g) ikraftträdande av ändring enligt artikel 21 i denna överenskommelse.

Artikel 24

Signaturprotokollet till denna överenskommelse äger samma verkan och giltighet som själva överenskommelsen av vilken det ska anses utgöra en integrerande del.

³⁰ Ändrad genom ändring 2.

Artikel 25³¹

Efter den 31 mars 1971 ska originalexemplaret av denna överenskommelse deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, som ska överlämna bestyrkta avskrifter därav till envar av de i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse angivna staterna.

ÖVERSÄTTNING

³¹ Ändrad genom ändring 2.

BILAGA³²**KONTROLLUTRUSTNING****ALLMÄNNA BESTÄMMELSER****Kapitel I: Typgodkännande***Artikel 1*

I detta kapitel skall med begreppet färdskrivare avses färdskrivare eller däri ingående delar.

Ansökningar om typgodkännande för en viss typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort skall, jämte detaljerade beskrivningar, ges in till en fördragsslutande part av tillverkaren eller dennes företrädare. Ansökan för en viss typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort får inte ges ut till mer än en fördragsslutande part.

Artikel 2

En fördragsslutande part skall bevilja typgodkännande för varje typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort som uppfyller de i underbilaga 1 eller 1B fastställda kraven, förutsatt att den fördragsslutande parten kan kontrollera att de tillverkade enheterna överensstämmer med den godkända prototypen.

Den kontrollutrustning som det hänvisas till i underbilaga 1B får inte beviljas något typgodkännande förrän hela systemet (själva färdskrivaren, datakortet och den elektriska anslutningen till växellådan) har visat sig kunna stå emot försök till manipulering eller ändring av uppgifterna om körtider. De provningar som fordras för detta ändamål skall utföras av experter som är insatta i den nyaste tekniken för sådan manipulering.

Varje förändring av eller tillägg till en godkänd typ skall genomgå provning för att få kompletterande typgodkännande i den fördragsslutande part som beviljat det ursprungliga typgodkännandet.

Artikel 3

För varje typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort som godkänts enligt artikel 2 skall den fördragsslutande parten tilldela sökanden ett godkännandemärke, som skall överensstämma med mallen i underbilaga 2.

Artikel 4

De behöriga myndigheterna i den fördragsslutande parten där en ansökan om typgodkännande har gjorts skall, för varje typ av färdskrivare eller diagramblad eller färdskrivarkort som de

³² Ändrad i ändring 2, helt omarbetad i ändring 5.

godkänner eller vägrar att godkänna, inom en månad antingen sända en kopia av godkännandebeviset jämte kopior av beskrivningarna till de övriga fördragsslutande parternas myndigheter eller underrätta dessa myndigheter om att godkännande vägrats. I det senare fallet skall motiven för avslagsbeslutet redovisas.

Artikel 5

1. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande enligt artikel 2 finner att vissa färdskrivare eller diagramblad eller datakort med ett typgodkännandemärke som är utfärdat av parten inte överensstämmer med den godkända prototypen, skall parten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att de serietillverkade enheterna överensstämmer med den godkända prototypen. Vid behov får åtgärderna omfatta även återkallande av typgodkännandet.

2. En fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande skall återkalla godkännandet, om den godkända färdskrivaren eller diagrambladet eller datakort inte överensstämmer med denna underbilaga eller dess tillägg, eller om materialen vid användning uppvisar ett generellt fel som gör den olämplig för sitt ändamål.

3. Om en fördragsslutande part som har beviljat en typgodkännande underrättas om något förhållande som avses i punkterna 1 eller 2 av en annan fördragsslutande part, skall den första parten, efter samråd med den senare parten och om inte annat följer av punkt 5, vidta de i punkterna 1 eller 2 föreskrivna åtgärderna.

4. En fördragsslutande part som finner att något av de fall som avses i punkt 2 föreligger, får tills vidare förbjuda att sådana färdskrivare eller diagramblad eller datakort saluförs eller tas i bruk. Detsamma gäller i sådana fall som avses i punkt 1 för färdskrivare eller diagramblad eller datakort som har undantagits från första verifikation, om tillverkaren efter påpekande inte tillser att materielen överensstämmer med den godkända typen eller med kraven i denna underbilaga.

Under alla omständigheter skall de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter inom en månad underrätta varandra om återkallelser av typgodkännande eller om andra åtgärder som har vidtagits med stöd av punkterna 1, 2 och 3 samt redovisa skälen för åtgärderna.

5. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande bestrider att sådana omständigheter som avses i punkt 1 eller 2 föreligger i ett ärende som den har blivit underrättad om, skall de berörda fördragsslutande parterna sträva efter att lösa tvisten.

Artikel 6

1. Den som ansöker om ett typgodkännande av diagramblad skall i sin ansökan ange i vilken typ eller vilka typer av färdskrivare bladet är avsett att användas och skall för provningen tillhandahålla en lämplig färdskrivare av sådan typ eller sådana typer.

2. Varje fördragsslutande parts behöriga myndigheter skall på godkännandeintyget för diagrambladet ange den typ eller de typer av färdskrivare i vilka bladet kan användas.

Artikel 7

Ingen fördragsslutande part får vägra att registrera ett fordon som är utrustat med färdskrivare eller förbjuda att det tas i bruk eller används av skäl som hänför sig till att fordonet har denna utrustning, om utrustningen bär de i artikel 3 nämnda godkännandemärket och den i artikel 9 nämnda installationsskylten.

Artikel 8

Ett beslut enligt denna bilaga om att vägra att bevilja eller att återkalla ett typgodkännande av färdskrivare eller diagramblad eller datakort skall innehålla en utförlig motivering. Beslutet skall meddelas den berörda parten, som samtidigt skall underrättas om vilka möjligheter till rättslig prövning som står till buds inom ramen för den fördragsslutande partens lagstiftning och inom vilken tid prövning skall begäras.

Kapitel II – Installation och besiktning

Artikel 9

1. Färdskrivare får installeras eller repareras endast av montörer eller verkstäder som har godkänts för ändamålet av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sedan dessa, om de så önskar, har hört de berörda tillverkarna.

Den administrativa giltighetstiden för kort för godkända verkstäder och montörer får inte överstiga ett år.

Om ett kort för godkänd verkstad eller godkänd montör förnyas, skadas, inte fungerar på fullgott sätt, förkommer eller stjäls skall myndigheten tillhandahålla ett ersättningskort inom en tid av fem arbetsdagar efter det att den har erhållit en fullständig ansökan därom.

När ett nytt kort utfärdas som ersättning för ett gammalt skall det nya kortet vara försett med samma verkstadsinformationsnummer, men indexnumret skall ökas med en enhet. Den myndighet som utfärdar kortet skall föra ett register över förkomna, stulna eller felaktiga kort.

De fördragsslutande parterna skall vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att undvika varje risk för förfalskning av de kort som utfärdas till godkända verkstäder och montörer.

2. En godkänd montör eller verkstad skall förse sina plomberingar med ett särskilt märke och dessutom föra in de elektroniska säkerhetsuppgifter som gör det möjligt att bland annat genomföra äkthetskontroller av de färdskrivare som överensstämmer med bilaga 1B. Varje fördragsslutande parts behöriga myndigheter skall föra ett register över de märken och elektroniska säkerhetsuppgifter som används samt över de kort som utfärdas till godkända verkstäder och montörer.

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall skicka varandra sina förteckningar över godkända montörer och verkstäder och de kort som utfärdas till dessa, samt även översända kopior av märkena och nödvändiga upplysningar rörande de elektroniska säkerhetsuppgifter som används.

4. Som bevis för att en färdskrivare har installerats enligt denna förordning skall en installationsskylt monteras enligt föreskrifterna i underbilagorna 1 och 1B.

5. Alla slags plomberingar får avlägnas av en montör eller en verkstad som är godkänd av de behöriga myndigheterna enligt punkt 1 i denna artikel, eller i de fall som beskrivs i underbilaga 1 eller 1B till denna bilaga.

Kapitel III Utrustningens användning

Artikel 10

Arbetsgivaren och förarna skall övervaka att färdskrivaren och, om föraren ombeds att köra ett fordon som är utrustat med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1B, förarkortet fungerar på rätt sätt och används rätt.

Artikel 11³³

1. Arbetsgivaren skall lämna ut ett tillräckligt antal diagramblad till förarna av fordon som är utrustade med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 och därvid beakta dessa blads personliga karaktär, transportuppdragets varaktighet samt eventuellt behov av att ersätta blad som är skadade eller som har tagits ut av den behörige kontrolltjänstemannen. Arbetsgivaren skall endast tillhandahålla typgodkända blad, lämpliga för användning i den i fordonet installerade utrustningen.

Om fordonet är utrustat med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1B skall arbetsgivaren och föraren övervaka att, med beaktande av transportuppdragets varaktighet, utskrift på begäran i enlighet med underbilaga 1B kan utföras på rätt sätt vid kontroll.

2.(a) Företaget skall bevara diagramblad och utskrifter, när utskrifter har gjorts för att uppfylla kraven i artikel 12.1, i kronologisk ordning och i läsbart format i minst ett år efter användandet och skall på begäran överlämna kopior till de berörda förarna. Företaget skall också lämna kopior av uppgifter som överförts från förarkorten till de berörda förare som begär detta samt utskrifterna av dessa kopior. Diagrambladen, utskrifterna och de överförda uppgifterna skall på begäran uppvisas för eller överlämnas till en behörig kontrolltjänsteman.

(b) Företag som använder fordon utrustade med färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1B till denna bilaga och som omfattas av denna överenskommelses tillämpningsområde skall:

i) se till att alla uppgifter överförs från fordonsenheten och förarkortet så regelbundet som det föreskrivs av den fördragsslutande parten och överföra relevanta uppgifter oftare för att garantera att alla uppgifter om aktiviteter som genomförts av eller för det berörda företaget överförs,

³³ Ändrad genom ändring 6.

ii) se till att alla uppgifter som överförs, både från fordonsenheten och från förarkortet, bevaras under minst tolv månader från och med registreringsdagen; sådana uppgifter skall på begäran av en kontrolltjänsteman vara tillgängliga, antingen direkt eller på distans, från företagets lokaler.

I denna punkt skall ”överföring” tolkas i enlighet med definitionen i avsnitt 1 led s i underbilaga 1B.

3. Det förarkort som avses i underbilaga 1B skall på förarens begäran utfärdas av behörig myndighet i den fördragsslutande part där föraren har sitt normala hemvist.

En fördragsslutande part får kräva att varje förare som är underkastad bestämmelserna i denna överenskommelse och som har sitt normala hemvist på dess territorium skall inneha förarkort.

a) I denna överenskommelse avses med »normal hemvist« den plats där en person normalt vistas, dvs. under minst 185 dagar varje kalenderår till följd av personlig och yrkesmässig anknytning eller, om personen saknar yrkesmässig anknytning, till följd av personlig anknytning, som präglas av nära band mellan personen och platsen där han bor.

Normal hemvist för en person vars yrkesanknytning finns på en annan plats än den där han har sin personliga anknytning, och som därför växelvis bor på olika platser i två eller flera fördragsslutande parter, anses vara den plats där han har sin personliga anknytning, om han återvänder dit regelbundet. Detta senare villkor är inte nödvändigt om personen i fråga uppehåller sig i en fördragsslutande part för att utföra ett tidsbestämt uppdrag.

b) Förarna skall ha med sig någon handling som bevisar var de har sitt normala hemvist, t.ex. identitetskort eller annan giltig handling.

c) De myndigheter i den fördragsslutande parten som är behöriga att utfärda förarkort får begära ytterligare upplysningar eller bevis om de tvivlar på giltigheten i de uppgifter om normalt hemvist som lämnas i enlighet med punkt b eller om det behövs i samband med vissa särskilda kontroller.

d) De behöriga myndigheterna i den utfärdande fördragsslutande parten skall söka säkerställa att den som ansöker om förarkort inte redan innehar ett giltigt sådant.

4. a) Den behöriga myndigheten i den fördragsslutande parten skall utforma förarkortet i enlighet med bestämmelserna i underbilaga 1B.

Förarkortets giltighetstid får inte överstiga fem år.

Föraren får inneha endast ett giltigt kort. Han får endast använda sitt eget personliga kort. Han får inte använda kort som är skadat eller vars giltighet har gått ut.

När ett nytt kort utfärdas till föraren som ersättning för det gamla, skall det nya kortet vara försett med samma utfärdandenummer men indexnumret skall höjas med en enhet. Den myndighet som utfärdat kortet skall hålla ett register över kort som utfärdas, stjäls, försvinner eller skadas under en period som åtminstone motsvarar kortens giltighetstid.

Om förarkortet skadas, inte fungerar på fullgott sätt, förkommer eller stjäls, skall myndigheten tillhandahålla ett ersättningskort inom en frist om fem arbetsdagar efter det att den har erhållit en fullständig ansökan därom.

Vid ansökan om förnyelse av ett kort vars giltighetstid är på väg att gå ut skall myndigheten tillhandahålla ett nytt kort före giltighetstidens utgång om en sådan ansökan har inkommit till myndigheten inom den frist som föreskrivs i artikel 12.1.

b) Förarkort skall enbart utfärdas för förare som omfattas av bestämmelserna i denna överenskommelse.

c) Förarkortet är personligt. Det kan under sin giltighetsperiod inte bli föremål för återkallelse eller indragning av någon anledning, såvida inte den behöriga myndigheten i den fördragsslutande parten konstaterar att kortet har förfalskats, att föraren använder ett kort som han inte är innehavare av eller att det innehavda kortet erhållits på grund av oriktiga uppgifter och/eller falska handlingar. Om ovannämnda indragnings- eller återkallelseåtgärder vidtas av en annan fördragsslutande part än den som har utfärdat kortet, skall denna part återsända kortet till myndigheterna i den part som har utfärdat det och ange skälen för återlämnandet.

d) Förarkort som utfärdats av fördragsslutande parter ska erkännas ömsesidigt.

När innehavaren av ett giltigt förarkort utfärdat av en fördragsslutande part har etablerat sin normala hemvist i en annan fördragsslutande part får han begära att hans kort skall bytas ut mot ett motsvarande förarkort; det åligger den fördragsslutande part som genomför utbytet att vid behov kontrollera att det uppvisade kortet verkligen fortfarande är giltigt.

De fördragsslutande parter som genomför ett utbyte skall återsända det gamla kortet till myndigheterna i den fördragsslutande part som har utfärdat det och ange anledningarna till utbytet.

e) När en fördragsslutande part ersätter eller byter ut ett förarkort skall ersättningen eller utbytet, och varje ytterligare ersättning eller förnyelse, registreras i den fördragsslutande parten.

f) Fördragsslutande parter skall vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att undvika varje risk för förfalskning av förarkorten.

5. De fördragsslutande parterna skall övervaka att de uppgifter som är nödvändiga för att kontrollera efterlevnaden av denna överenskommelse och som i enlighet med underbilaga 1B i denna förordning, registreras och lagras i minnet av färdskrivare, behålls i minnet under minst 365 dagar efter den dag då de registrerades och kan göras tillgängliga enligt villkor som garanterar dessa uppgifters säkerhet och exakthet.

Fördragsslutande parter skall vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att försäkra sig om att vidare försäljning eller tagande ur bruk av färdskrivare inte kan vara till nackdel för en riktig tillämpning av den här punkten.

Artikel 12³⁴

1. Föraren skall inte använda smutsiga eller skadade diagramblad eller förarkort. Bladen eller förarkort skall därför skyddas på lämpligt sätt.

Om ett diagramblad med registreringar har skadats skall föraren fästa det skadade bladet vid de reservblad som använts som ersättning.

Om förarkortet skadas, inte fungerar på fullgott sätt, förkommer eller stjäls skall föraren inom sju kalenderdagar ansöka om ett ersättningskort hos behöriga myndigheter i den fördragsslutande part där han har sitt normala hemvist.

När föraren önskar förnya sitt förarkort, skall han ansöka om detta hos behöriga myndigheter i den fördragsslutande part där han har sitt normala hemvist senast 15 arbetsdagar innan kortet upphör att gälla.

2.a) Föraren skall varje dag som han kör använda diagrambladen eller förarkort från den tidpunkt då han övertar fordonet. Diagrambladet eller förarkortet får tas ut först vid den dagliga körtidens slut, om det inte är tillåtet att ta ut det vid någon annan tidpunkt. Inget diagramblad eller förarkortet får användas längre tid än det är avsett för.

Om det finns mer än en förare ombord på ett fordon som är utrustat med färdskrivare i enlighet med underbilaga IB skall de förvissa sig om att hans eller hennes förarkort stoppas in i rätt kortplats på färdskrivaren.

b) När en förare inte har kunnat använda den i fordonet installerade färdskrivaren på grund av att han lämnat fordonet, skall de tidsperioder som anges i punkt 3 andra strecksatsen led b, c och d









- (i) för fordon utrustade med färdskrivare i enlighet med underbilaga 1 läsligt och utan att diagrambladet smutsas ned föras in på diagrambladet, antingen för hand eller genom automatisk registrering eller på annat sätt, eller
- (ii) för fordon utrustade med färdskrivare i enlighet med underbilaga IB föras in på förarkortet med hjälp av den manuella inmatningsfunktion som finns i färdskrivaren.


c) Om det finns mer än en förare på fordonet, skall förarna vid behov ändra diagrambladen, så att den information som avses i punkten 3, andra stycket b), c) och d) registreras på diagrambladet för den förare som för tillfället kör fordonet.

3. Förarna skall

- se till att den på bladet registrerade tiden överensstämmer med den officiella tiden i fordonets registreringsland,
- använda reglagen så att följande tidskategorier registreras tydligt var för sig

³⁴ Ändrad genom ändring 6.

- a) under tecknet :  eller  ³⁵ körtid;
- b) under tecknet :  eller  ³⁶ annat arbete;
- c) under tecknet :  eller  ³⁷ tid då arbetstagaren är tillgänglig nämligen:
- väntetid, dvs. den period under vilken föraren måste stanna kvar på sin post endast för att svara på eventuella samtal för att påbörja eller återuppta en körning eller annat arbete,
 - tid som tillbringas bredvid föraren medan fordonet är i rörelse,
 - tid som tillbringas på en brits medan fordonet är i rörelse;
- d) under tecknet  eller  ³⁸ raster och dygnsviloperioder.

4. Varje fördragsslutande part får tillåta att alla perioder som det hänvisas till i punkt 3, andra indraget b) och c) registreras under symbolen  på diagrambladen som används på fordon registrerade i dess territorium.

5. Varje förare skall lämna följande uppgifter på sitt diagramblad:

- a) Efter- och förnamn (när bladet börjar användas).
- b) Datum och ort där användningen av bladet börjar samt datum och ort där användningen upphör.
- c) Registreringsnummer för varje fordon som han tilldelas, såväl vid starten av den första på bladet registrerade resan som därefter om byte av fordon sker under bladets användning.
- d) Vägmätarens ställning
- vid starten av den första resa som är registrerad på bladet,
 - vid slutet av den sista resa som är registrerad på bladet,
 - vid fordonsbyte under en arbetsdag (avläst värde på det fordon föraren hade tilldelats och på det fordon han skall tilldelas).
- e) Tidpunkt för eventuellt fordonsbyte.

³⁵ Symboler använda för digital färdskrivare.

³⁶ Symboler använda för digital färdskrivare.

³⁷ Symboler använda för digital färdskrivare.

³⁸ Symboler använda för digital färdskrivare.

5 bis. Föraren skall på färdskrivaren föra in symbolen för det land där han börjar och det där han slutar sin dagliga arbetsperiod i överensstämmelse med underbilaga 1B.

Inmatningen av ovannämnda uppgifter skall aktiveras av föraren och kan ske antingen helt manuellt eller automatiskt om färdskrivaren är kopplad till ett system för satellitbaserad positionsangivelse.

6. Färdskrivaren enligt underbilaga 1 skall vara konstruerad på sådant sätt att en behörig kontrolltjänsteman, om så behövs efter att ha öppnat färdskrivaren, skall kunna läsa av registreringarna för de nio timmarna närmast före kontrollen utan att bladet varaktigt skadas eller smutsas ned.

Vidare skall färdskrivaren vara så konstruerad att det går att kontrollera att registrering sker utan att öppna höljet.

7. a) Föraren av ett fordon utrustat med färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 skall alltid på kontrolltjänstemans begäran kunna visa upp följande:

- i) Diagramblad för den innevarande veckan och de diagramblad som föraren använt under de föregående 15 dagarna.
- ii) Förarkortet, om föraren innehar ett sådant.
- iii) Eventuella registreringar som gjorts för hand och utskrift som gjorts under den innevarande veckan och de föregående 15 dagarna enligt kraven i denna överenskommelse

Efter ikraftträdandet definierat i artikel 13 i överenskommelsen skall de tidsperioder som avses i leden i och iii emellertid täcka innevarande dag och de föregående 28 dagarna.

b) Föraren av ett fordon utrustat med färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1B skall alltid på kontrolltjänstemans begäran kunna visa upp följande:

- i) Sitt förarkort.
- ii) Eventuell registrering som gjorts för hand och utskrift som gjorts under den innevarande veckan och de föregående 15 dagarna enligt kraven i denna överenskommelse.
- iii) Diagramblad för samma period som den som anges i föregående led, om föraren under denna period har kört ett fordon utrustat med färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1.

Efter ikraftträdandet definierat i artikel 13 i överenskommelsen skall de tidsperioder som avses i led ii ovan emellertid täcka innevarande dag och de föregående 28 dagarna.

c) En behörig kontrolltjänsteman får kontrollera att överenskommelsen efterlevs genom att analysera diagrambladen, visade eller utskrivna uppgifter som har registrerats av färdskrivaren eller förarkortet, och i brist på sådana, genom att analysera andra handlingar som kan styrka att bestämmelserna i artikel 13.2 och 13.3 inte efterlevs.

8. Det är förbjudet att förfalska, utplåna eller förstöra uppgifterna på diagrambladet, uppgifterna som lagras i färdskrivaren eller på förarkortet samt utskrifter från den färdskrivaren som anges i underbilaga 1B. Det är också förbjudet att manipulera färdskrivaren, diagrambladet eller förarkortet så att registrerade uppgifter och/eller utskrifter förfalskas, görs oåtkomliga eller förstörs. Fordonet får inte ha någon utrustning som gör det möjligt att utföra ovannämnda manipulationer.

Artikel 13³⁹

1. Om utrustningen går sönder eller fungerar felaktigt, skall arbetsgivaren låta en godkänd montör eller verkstad reparera den så snart som omständigheterna medger.

Om fordonet inte kan återvända till stationeringsorten inom en vecka från den dag då utrustningen gick sönder eller funktionsfelet upptäcktes, skall reparationen göras under resans gång.

Fördragsslutande parter kan bestämma att de behöriga myndigheterna får förbjuda att ett fordon används om skador eller funktionsfel inte åtgärdas i enlighet med föreskrifterna i de föregående styckena.

2.(a) När en färdskrivare är ur funktion eller inte fungerar på fullgott sätt, skall föraren på diagrambladet eller diagrambladen eller på ett annat blad som antingen skall fästas vid diagrambladet eller bifogas förarkortet och på vilket han anger kännetecknen med vilkas hjälp han kan identifieras (namn och nummer på körkortet samt namn och nummer på förarkortet), inbegripet sin namnteckning, föra in uppgifterna för de olika tidsperioder som inte registrerats eller skrivits ut på riktigt sätt av färdskrivaren.

b) Om förarkortet är skadat, funktionsodugligt eller om föraren inte är i besittning av förarkortet, skall föraren

i) i början av sin körning skriva ut uppgifterna avseende det fordon som föraren kör och på den utskriften fylla i

- uppgifter som gör det möjligt att identifiera föraren (namn, förarkorts- eller körkortsnummer), inbegripet namnteckning,
- de tidsperioder som avses i artikel 12 punkt 3 andra strecksatsen led b, c och d,

ii) i slutet av körningen skriva ut alla uppgifter om de tidsperioder som registrerats av färdskrivaren, fylla i eventuella perioder där annat arbete har utförts, föraren har varit tillgänglig eller tagit ut vila sedan utskriften gjordes vid avfärden, i den mån de inte registrerats av färdskrivaren, och på detta dokument lämna uppgifter som gör det möjligt att identifiera föraren (namn, förarkorts- eller körkortsnummer), inbegripet förarens namnteckning.

³⁹ Ändrad genom ändring 6.

3. Om kortet förstörs eller inte fungerar på fullgott sätt, skall föraren återlämna det till den behöriga myndigheten i den fördragsslutande part där han har sitt normala hemvist. Om förarkortet stjäls skall föraren anmäla stölden i vederbörlig ordning till de behöriga myndigheterna i den stat där stölden har skett.

Om förarkortet förkommer skall förlusten i vederbörlig ordning anmälas till både de behöriga myndigheterna i den fördragsslutande part som har utfärdat kortet och till myndigheterna i den fördragsslutande part där föraren har sitt normala hemvist, om det rör sig om olika myndigheter.

Föraren får fortsätta att köra sitt fordon utan eget förarkort under högst 15 kalenderdagar, eller under en längre period om detta är nödvändigt för att göra det möjligt att återföra fordonet till den plats där företaget är beläget, förutsatt att föraren kan styrka att det är omöjligt att visa eller använda kortet under denna period.

Om myndigheterna i den fördragsslutande part där föraren har sitt normala hemvist är andra än de som har utfärdat hans förarkort och dessa ombeds förnya, ersätta eller byta ut detta, skall de informera de myndigheter som har utfärdat det gamla kortet om skälen för att kortet förnyas, ersätts eller byts ut.

Artikel 14

1. I enlighet med artikel 13, punkt 2 b) i överenskommelsen måste förare som kör ett fordon som är registrerat i en fördragsslutande part och där de behöriga myndigheterna ännu inte har haft möjlighet att utfärda förarkort och som, under den övergångsperiod som det hänvisas till i punkt 1 i denna artikel, kör i internationell trafik med ett fordon som är utrustat med en digital kontrollutrustning i enlighet med underbilaga 1B i bilagan, på kontrolltjänstemans begäran kunna visa upp, utskriften och/eller diagramblad för innevarande vecka och, i alla händelser, utskriften och/eller diagramblad för den sista dagen som föraren körde under den föregående veckan.

2. Punkt 1 är inte tillämpligt på förare av fordon som är registrerade i ett land där det är obligatoriskt att använda ett förarkort. Förare ska dock ta fram utskriften när en inspektör begär det.

3. De utskriften som det hänvisas till i punkt 1 ska förses med uppgifter som gör det möjligt att identifiera föraren (namn och körkortsnummer), inklusive förarens namnteckning.